

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕМПОРАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Тугушева Фатимат Аммаевна

к.ф.н., доцент, Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова,
fatima-tugusheva@rambler.ru

Хамурзова Аминат Газалиевна

к.п.н., доцент, Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова
amina.khamurzova@mail.ru

Лоова Эмира Сафаровна

к.ф.н., доцент, Кабардино-Балкарский государственный аграрный университет им. В.М. Кокова,
esmiraloova@mail.ru

SEMANTIC FEATURES OF THE TEMPORAL PICTURE OF THE WORLD (BASED ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES)

**F. Tugusheva
A. Khamurzova
E. Loova**

Summary: Comparison of interlingual facts in the synchronic aspect reveals various structures of human consciousness and reflects the relationship between thought processes and the ways of their verbalization. Such a comparison is the basis for further comparison both at the category level (for example, time) and at the level of national pictures of the world with the allocation of similarities based on the universality of knowledge of the world, as well as differences due to the idioethnic environment. The time code is one of the main ones, playing a fundamental role in the construction of the linguistic picture of the world, in the process of comparison it shows its socio-cultural and expressive-emotional specificity.

Lexicon and phraseology nominating various aspects of temporality in the compared languages represent well-structured groups. The analysis of lexemes and phraseological units with a temporal component allows us to discover their semantic features. Comparative studies on the material of phraseological units reveal common features in the systems of temporal metaphors. Elements of the temporal picture of the world are a consequence of the verbalization of associative links existing in various linguacultures, underlying the evaluative measurement of temporal relations fixed in the compared language units.

The aim of the study is to identify points of contact and discrepancy between the semantic structures of interlingual correspondences of Russian and French phraseological units with the meaning of temporality. To achieve this goal, the following tasks are solved in the study: - definition of the lexical-semantic group of words covering the sphere of temporality in the Russian and French languages; - analysis of the formal and substantive structures of temporal concepts in the Russian and French languages.

Keywords: temporality, semantics, comparison, category, metaphor, metonymy.

Аннотация: Сопоставление межъязыковых фактов в синхронном аспекте вскрывает разнообразные структуры человеческого сознания и отражает взаимосвязь между мыслительными процессами и способами их вербализации. Подобное сопоставление является базой для дальнейшего сравнения как на уровне категории (например, временной), так и на уровне национальных картин мира с выделением сходств, основанных на универсальности познания мира, а также различий, обусловленных идиоэтнической средой. Временной код – один из основных, играющих фундаментальную роль в построении языковой картины мира, в процессе сопоставления проявляющий свою социально-культурную и экспрессивно-эмоциональную специфику.

Лексика и фразеология, номинирующие различные аспекты темпоральности в сопоставляемых языках, представляют хорошо структурируемые группы. Анализ лексем и фразеологизмов с темпоральным компонентом позволяет обнаружить их семантические особенности. Сопоставительные исследования на материале фразеологических единиц выявляют общие черты в системах темпоральных метафор. Элементы темпоральной картины мира являются следствием вербализации ассоциативных связей, существующих в различных лингвокультурах, лежащих в основе оценочного измерения временных отношений, закрепленных в сопоставляемых языковых единицах.

Целью исследования является выявление точек соприкосновения и несовпадения семантических структур межъязыковых соответствий русских и французских фразеологизмов со значением темпоральности. Для достижения этой цели в исследовании решаются следующие задачи: - определение лексико-семантической группы слов, покрывающих сферу темпоральности в русском и французском языках; - анализ формальной и содержательной структур темпоральных понятий в русском и французском языках.

Ключевые слова: темпоральность, семантика, сопоставление, категория, метафора, метонимия.

Введение

Связанные с темпоральной понятийной областью лексические единицы и выражения на содержательном уровне отражают существующие социальные практики, а ее языковые реализации формируют

сложную временную картину мира, отличающуюся национальным своеобразием. Категория времени, как и ориентация в пространстве являются важнейшими в познавательной деятельности человека. Время предстает как онтологическая категория, одна из форм существования материи. Национальная специфика «проявляется в раз-

ных способах вербализации, а также в степени подробности или обобщенности его репрезентаций» [3, с.298].

Языковая характеристика категории времени вызывает определенные трудности, так как «при описании показателей времени нужно учитывать многочисленные семантические нюансы, обусловленные не только сложностью значений отдельных слов, но и сложностью, аспектностью самой категории времени» [7, с.52]. В статье рассматриваются потенции развития понятия времени, которые получили реализацию в языке вследствие метафорических переносов. Одним из источников появления в языке лексических и семантических инноваций является так называемая «метафорическая экспансия». Как пишет Д. Болинджер «любая семантическая теория должна не только называть показатели для всех значений и определить их место, но и объяснить, каким образом эти показатели прибавляются и отнимаются, чтобы изменить значение слова» [2, с. 221]. Приведенное суждение обосновано эвристичностью языка, способностью обозначать новые понятия и семантические сдвиги на основе известных фактов языка. Коммуникативная практика выходит за пределы словарных толкований языковых единиц, с одной стороны, а с другой, познание основывается на способности находить сходные черты в окружающей действительности, что является базой для сравнения и метафоры [11, с.70]. Слова с темпоральным значением отражают обыденные представления, полученные из повседневной практики. Но эти представления препарируют научные знания, связанные с категорией времени, такие как линейность времени, цикличность времени и т.д.

Лингвистический анализ времени и временных отношений подразумевает выявление способов их языкового выражения.

Материалы и методы исследования

В статье использованы семантический и сопоставительный методы. Сопоставительный метод помогает выявить сходные черты языкового выражения исходных понятий, а также дифференциальные признаки, характерные для языковых единиц, отражающие особенности этноменталитета. Метод семантического описания лексических и фразеологических единиц способствует пониманию метафорического осмысления фрагмента реальной действительности, обозначаемой словами, относящимися к определенному кругу понятий. Экспериментальный материал представлен лексическими и фразеологическими единицами, взятыми из лексикографических изданий.

Результаты и обсуждения

Русская и французская лексемы (время и temps),

обозначающие время, вызывают определенные затруднения в плане лексикографического толкования. Поэтому анализ метафорических переосмыслений дает возможности семантической категоризации понятия. Метафора является инструментом познания категории времени, которую она называет, языковой прием переосмысления, при котором наблюдается пересечение двух концептуальных систем в целях применения к основному субъекту метафоры свойств и ассоциативных импликаций, связываемых с ее вспомогательным субъектом [1, с.297, 357].

Для выявления особенностей преобразования семантической структуры лексем, содержащих понятие времени, и являющихся также компонентами фразеологических единиц, релевантным является понятие уровня метафорического переосмысления семантики анализируемых единиц. Термины первичный и вторичный метафорические сдвиги адекватно отражают характер переосмысления лексем при вхождении в состав фразеологических единств. Анализ шагов метафорического переосмысления необходим для выявления новых нюансов семантики лексем, которые образуются не «напрямую» от первоначального значения, а опосредованно, от уже переосмысленного, семантически трансформированного первоначального значения [6, с.157].

Семантический потенциал лексических единиц является при максимальном учете их сочетаемости с другими словами, их семантической валентности. При таком подходе выясняются изменения в семантической структуре лексической единицы при сочетании с другими лексическими единицами, образующими фразеологические словосочетания. Анализ механизмов переосмысления позволяет понять каким образом лексема вписывается в новое сочетание.

В нашем исследовании применяется подход, предложенный В.А. Плуноном, состоящий в анализе пяти метафорических блоков, в которых на материале русского языка время предстает как:

- путник (*время идет; время приближается; не отставать от времени*). Им соответствуют следующие французские выражения: *-N'avoir que le temps de/едва успеть; prendre le temps/не спешить* (в переносном смысле молчать); *il n'y a pas de temps à perdre/время не терпит; sans perdre temps/не теряя времени; il sera toujours temps/успеется; Le temps passé ne revient pas/прожитое не воротишь; par le temps qui court/ в наше время (имеется в виду текущее);*
- агрессор (*почерневший от времени забор*);
- субстанция (*времена меняются; осталось мало времени; время истекает; время ускользает; не иметь времени; с течением времени; всему свое место и время; все в свое время; faire son temps/*

отслужить в армии; отжить свое время; *la plupart de temps*/чаще всего, большей частью; *tout d'un temps*/разом; *il y a toujours temps et lieu*/всему свое время и место;

- контейнер (*во время работы*);
- имущество (*терять время, время - деньги*) [8, с. 158-169].

Д.А. Катунин пишет следующее: «Выступая в качестве объекта воздействия, время метафорически уподобляется количеству чего-либо ценного для человека: деньгам или каким-либо другим материальным ценностям. Во всех случаях наличие большого “количества” времени воспринимается положительно, а малого - отрицательно. Также чаще всего негативно оценивается и убывание времени, его растрата» [5, с. 22]. При помощи времени можно выиграть - *экономить время*. Об опасности бесполезно упущенного времени говорит поговорка *делу время - потехе час*. Ср. *pousser le temps avec l'épaule*/сидеть у моря и ждать погоды.

К этому можно добавить инструментальное прочтение слова *время*, например, *время работает на...; свободное время; убить время; время терпит; время покажет, время - лучший лекарь*. Для сравнения французские словосочетания: *tuer le temps*/убивать время; *le temps est un grand maître*/время - великий целитель. Семантика иллюзорной власти человека над временем выражается в устойчивом словосочетании *наверстать упущенное время*. [7, с.52].

Время движется с различной скоростью: оно может идти, бежать, мчаться, лететь, торопиться, что заставляет человека отстать (*отстать от времени*), но позволяет себя догнать (*наверстать упущенное время*). [12, с.192]

Соответствие времени находит выражение в устойчивых словосочетаниях: *в свое время; в то время как; на время; время от времени; до сего времени; идти в ногу со временем; настали не те времена; родиться не в свое время*. Ср. французское выражение *être de son temps*/идти в ногу со временем; *prendre le temps comme il vient*/применяться к обстоятельствам. Время, как указано выше, в русском мировоззрении, - это агрессор, но в тоже время его можно использовать с пользой для себя (*время работает на нас*).

«Идея времени», как и ее языковые реализации, относится к явлениям динамического характера. Но встречается и его статическое прочтение в выражениях *время остановилось, время застыло, остаться во времени* и т.д. [4, с.4006] *Конец времен* обозначает вообще угрозу небытия, понимаемого как полное отсутствие движения.

Понятие времени может формировать и в метонимические блоки. *В одно прекрасное время, счастли-*

вые/несчастливые времена метонимически обозначают период хорошей, счастливой жизни. Так, темпоральное определение *молодой* метонимически обозначает проблемы, связанные с молодостью: «Молодой вопрос-вопрос, который (обычно, как правило, и т.п.) задают молодые люди; вопрос, задаваемый (обычно, как правило, и т.п.) молодыми людьми (в молодом возрасте, в молодые годы и т.п.)» [10, с.539]. Высокая степень абстрактности семантики, возникающей при первичном и вторичном метафорическом и метонимическом сдвигах, делает их непродуктивными для дальнейшей метафоризации [6, с.157,159]

Таким образом, русское и французское время объединяет как конкретные, так и весьма абстрактные понятия, что отражается на языке. Время в референтном плане представлено в структурах институционального времени, «представляющего собой концептуализированную и социально закрепленную совокупность артефактов. Примером в этом плане могут служить системы измерения времени...» [9, с.265], к которым можно отнести *год, времена года, месяцы, день/ночь, сутки, час*. [13, с. 445]

В русском языке слова с темпоральным значением, такие, как *год, час*, характеризуются диффузностью, обозначая, как строго определенные отрезки времени, так и общие понятия. В метафорическом плане они могут обозначать различные состояния, эмоции, как положительные, так и отрицательные: *тяжелый год, счастливый час, смертный час, грозный час, в добрый час, настанет час расплаты, час от часу не легче, счастливые часов не наблюдают* и т.д.

Во французском языке находим выражения: *je m'en soucie comme de l'an quarante*/мне на это до лампочки; *heure à point*/бог знает когда; *il n'y a pas d'heure pour les braves*/время всегда есть; *je ne vous demande pas l'heure qu'il est*/не лезьте не в свое дело; *deux grandes heures*/битых два часа; *heures du berger*/часы любовного свидания; *avancer/retarder l'heure*/приблизить, отсрочить час; *de bonne heure*/спозаранку, с ранних лет; *à la bonne heure*/отлично, пусть так; *les amis de la première heure*/друзья детства. Эти понятия имеют также терминологический характер, обозначая обусловленные природой, социально закрепленные практики человеческой деятельности.

Выводы

Сопоставительный анализ фразеологических единиц показал сходство языковых форм для выражения мыслей, эмоций и состояний, полученных в результате метафоризации исходного темпорального компонента во французском и русском языках. Идентичность мышления, обусловленная универсальностью процесса познания, подтверждается наличием материально и структурно совпадающих фразеологических единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. - 896с.
2. Болинджер Д. Атомизация значения //Новое в зарубежной лингвистике. Вып. №10. М: Прогресс1981.
3. Дударева З.М. О национальном своеобразии темпоральной картины мира // Технологии совершенствования подготовки педагогических кадров. Вып.5,2005. С.297-299.
4. Залипаева Ж.П., Селифонова Е.Д., Слепцова Л.А. Фразеологизмы с компонентами «время»/«time»/«temps» как отражение особенностей концептуализации действительности средствами языка//Philology. Theory & Practice. 2022. Т. 15. № 12. С. 4005-4010.
5. Катунин Д.А. Время в зеркале русской языковой метафоры: автореф. диссер. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. Томск, 2005. -32 с.
6. Колижук Л.В. Цветообозначения «blue», «red» и «green» в составе ФЕ в современном английском языке//Язык, культура, коммуникация. Сб. статей, посвященный юбилею профессора Гуриева Тамерлана Александровича. Владикавказ: Из-во СОГУ, 2007. С.155-163.
7. Кронгауз М.А. Структура времени и значение слов//Логический анализ языка: Противоречивость и аномальность текста. Вып.3. М.,1990.
8. Плунгян В.А. Время и времена: К вопросу о категории числа//Логический анализ языка. Язык и время. М.,1997. С.158-169.
9. Потаенко Н.А. Концептуализация возраста в юриспруденции// Исследования в области французского языка и французской культуры: языковая картина мира и межкультурная коммуникация. М-лы III международной конференции, посвященной 70-летию ПГЛУ, 2009. С.265-270.
10. Раевская О.В. «Здесь прошелся загадки таинственный ноготь...», или к вопросу о нетривиальных метонимических смещениях и заменах//Горизонты современной лингвистики. Традиции и новаторство. Сб. в честь Е.С. Кубряковой. М.: Языки славянских культур, 2009. С.538-543.
11. Хараева Л.Х. Категория пространства и метафора как языковой механизм вариативной интерпретации действительности.//Язык, культура, коммуникация. Сб. статей, посвященный юбилею профессора Гуриева Тамерлана Александровича. Владикавказ: Из-во СОГУ, 2007. С.66-78.
12. Цзюй Х. Модель фразеосемантического поля темпоральности в русской фразеологии // Политическая лингвистика. 2019. № 2. С. 188-194.
13. Шерстяных И.В. Фразеосемантическое поле «темпоральность» в современном русском языке//Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15 (Вып.2). С. 443-448.
14. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française par Paul Robert. Rédaction dirigée par A.Rey et J.Rey-Debove. Société du Nouveau Littre. Paris, 1979. P.2172.

© Тугушева Фатимат Аммаевна (fatima-tugusheva@rambler.ru), Хамурзова Аминат Газалиевна (amina.khamurzova@mail.ru),
 Лоова Эсмירה Сафаровна (esmiraloova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»